

## 以西结书第三十六章译文对照

### 【结三十六 1】

《和合本》「“人子啊，你要对以色列山发预言说：以色列山哪，要听耶和華的话。”」

《吕振中译》「『人子阿，你要对以色列众山传神言，说：以色列的山哪，你们要听永恒主的话。』」

《新译本》「“人子啊！你要向以色列的众山说预言：‘以色列的众山啊！你们要听耶和華的话。』」

《现代译本》「上主说：「必朽的人哪，你要向以色列的群山传达我的信息，」

《当代译本》「“人啊，你要向以色列的山岭发预言说：以色列的山岭哪，听主的话吧！主这样说：」

《文理本》「人子欤、当对以色列山冈预言曰、以色列山冈乎、其听耶和華言、」

《思高译本》「「人子，你向以色列群山讲预言说：以色列群山，听上主的话罢！」」

《牧灵译本》「“人子，向以色列群山说预言，你对他们说：以色列的群山呀，听雅威的话：」

### 【结三十六 2】

《和合本》「主耶和華如此说：因仇敌说：‘啊哈，这永久的山冈都归我们为业了！’」

《吕振中译》「主永恒主这么说：因为仇敌讥刺你们说：“阿哈！”“这古老的荒丘（传统：山丘）都给我们拥有为基业了”，」

《新译本》「主耶和華这样说：因为仇敌攻击你们说：哈哈！那悠久的山冈都归给我们为业了。」

《现代译本》「告诉他们，要听我一至高的上主这样说：以色列的敌人曾经幸灾乐祸地说：『那些古老的山岭都归我们了！』」

《当代译本》「仇敌讥讽你们，宣称你们的山峰是属于他们的，」

《文理本》「主耶和華曰、敌指尔云、嘻嘻、上古之高地、为我所有、」

《思高译本》「吾主上主这样说：因为敌人曾论你们说：『哈！永远荒凉了，那地已成了我们的产业。』」

《牧灵译本》「你的敌人曾说：‘啊哈！这永恒的山岗已成为我的产业了。’」

### 【结三十六 3】

《和合本》「所以要发预言说，主耶和華如此说：因为敌人使你荒凉，四围吞吃，好叫你归与其余的外邦人为业，并且多嘴多舌的人提起你来，百姓也说你有臭名。」

《吕振中译》「所以你要发传神言说：主永恒主这么说：因为敌人真地使你们凄凉（意难确定），四围蹂躏你们，要使你们归于其余的外国人为业，被鼓舌伤人者的嘴和暴民的谗诽所取笑；」

《新译本》「所以你要说预言：主耶和華这样说：因为敌人使你们荒凉，四围践踏你们，好使你们归给列国中余剩的人为业，成为人们提说和嘲笑的对象，」

《现代译本》「「所以，你要说预言，宣布我一至高的上主这样说：邻国洗劫以色列的山岭、占领它

们的时候，人人都讥笑以色列。」

〔当代译本〕「你被各国所侵占蹂躏，成为外族人的话柄和笑谈，」

〔文理本〕「故尔当预言曰、主耶和华云、敌人使尔荒凉、四周吞噬、俾为列国遗民之业、为喋喋者谈论、被人毁谤、」

〔思高译本〕「为此你要预言说：吾主上主这样说：因人使你们荒凉了，从各方面侵蚀你们，使你们成为残余民族的产业，并使你们成为人们的口头禅和话柄：」

〔牧灵译本〕「因此，你要说预言，替我告诉他们：人们嫉妒你，从四面八方吞噬你，而其它国家也要侵占你，你将成为人们的话柄。因此，」

#### 【结三十六 4】

〔和合本〕「故此，以色列山要听主耶和华的话。大山小冈、水沟山谷、荒废之地、被弃之城，为四围其余的外邦人所占据、所讥刺的。」

〔吕振中译〕「故此以色列众山哪，你们要听主永恒主的话；主永恒主对山和冈陵、对溪河跟平谷、对凄凉荒废之地、对被弃之城、被四围其余外国人所掠劫所嗤笑的、这么说：」

〔新译本〕「因此，以色列的众山啊！你们要听主耶和华的话；主耶和华对大山、小冈、溪涧、山谷、荒凉的废墟，被弃的城，就是曾被四围列国中余剩的人所劫掠、所讥笑的，这样说：」

〔现代译本〕「所以，你们这些大山小山、溪流山谷、被弃的废墟和被邻国洗劫、侮辱的荒城啊，你们都要听我一至高的上主对你们说的话。」

〔当代译本〕「所以，主对以色列的山岭、溪涧、幽谷、荒地、废墟以及那些被外族人侵占和讥讽的城市说：」

〔文理本〕「以色列山冈坎、宜听主耶和华言、主耶和华告诸山冈涧谷、荒芜之区、委弃之邑、为四周列国遗民所劫掠讥消者、」

〔思高译本〕「为此，以色列群山！你们听吾主上主的话罢！吾主上主这样对高山、丘陵、溪涧、山谷、荒凉的废墟，以及那些曾为四周残余民族的掠物和笑柄而被遗弃的城邑说：」

〔牧灵译本〕「以色列的群山呀！听雅威的话。雅威对高丘、丘陵、溪涧、山谷、废墟和沦为其它民族抢夺和讥讽的荒城说：」

#### 【结三十六 5】

〔和合本〕「主耶和华对你们如此说：我真发愤恨如火，责备那其余的外邦人和以东的众人。他们快乐满怀，心存恨恶，将我的地归自己为业，又看为被弃的掠物。」

〔吕振中译〕「故此主永恒主这么说：我实在妒火中烧、严词责备其余外国人和全以东，因为他们满心欢喜、满怀轻蔑地将我的地给予自己为基业，好拥有它（传统：驱逐它出境）为掠物；」

〔新译本〕「主耶和华这样说：我在妒火中说话攻击列国中余剩的人和以东众人，因为他们全心欢喜，满怀恨恶，把我的地归给自己为业，好占有它为掠物。」

〔现代译本〕「我一至高的上主在烈怒下斥责邻国，尤其是以东。他们兴高采烈、目中无人地占领

了我的土地，并吞了我的草场。」

〔**当代译本**〕「我要在烈怒中惩罚列国，尤其是以东，他们幸灾乐祸，满肚愤恨，又掠夺我的土地，据为己有。」

〔**文理本**〕「主耶和華云、列國遺民及以東全地、滿心喜樂、衷懷輕藐、據有我地、驅逐居民、劫掠殆盡、故我忌嫉、憤烈若火、而加譴責、」

〔**思高译本**〕「吾主上主这样说：我必在我妒火中发言攻斥各残余的民族和整个厄东，她们心里怀着幸灾乐祸，和轻视的心情，将我的地方据为自己的产业，劫掠它当作战利品。」

〔**牧灵译本**〕「我在妒火中斥责其他民族和整个厄东，他们幸灾乐祸，心存恶意，占据我的土地，抢夺我的草场，作为他们的产业。」

### 【结三十六 6】

〔**和合本**〕「所以你要指着以色列地说预言，对大山小冈、水沟山谷说，主耶和華如此说：我发愤恨和忿怒说，因你们曾受外邦人的羞辱。」

〔**吕振中译**〕「故此你要指着以色列地来传神言，对山和冈陵、对溪河跟平谷说：主永恒主这么说：看哪，我怀着妒愤和烈怒来说话，因为你们担受了外国人的羞辱；」

〔**新译本**〕「因此，你要向以色列地说预言，对大山、小冈、溪涧和山谷说：主耶和華这样说：看哪！我在嫉妒和烈怒中说话，因为你们担当了列国的羞辱。」

〔**现代译本**〕「所以，你要对以色列的土地说预言；要告诉大山小山、溪流山谷：我一至高的上主，因他们被列国百般侮辱而发烈怒。」

〔**当代译本**〕「以色列的山冈溪谷啊，主这样说：因为你们曾遭受外族人的耻辱，我为你们满怀怨恨。」

〔**文理本**〕「尔其指以色列地预言、对山冈涧谷曰、主耶和華云、因尔负异邦之毁辱、我以忿嫉而言、」

〔**思高译本**〕「为此，你向以色列地域讲预言，对高山、丘陵、溪涧和山谷说：吾主上主这样说：因为你们遭受了异民的凌辱，看，我必在妒火和愤怒中发言。」

〔**牧灵译本**〕「现在你要说有关以色列的预言，你要对高山、丘陵、溪涧和山谷说：这是雅威在妒火中说的话。因为你们遭受异民的耻笑，」

### 【结三十六 7】

〔**和合本**〕「所以我起誓说：你们四围的外邦人总要担当自己的羞辱。这是主耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「故此永恒主这么说：我举手来起誓说：你们四围的外国人必定须自己担受你们的羞辱。」

〔**新译本**〕「所以主耶和華这样说：我举手起誓说：你们四围的列国必亲自担当自己的羞辱。」

〔**现代译本**〕「所以我一至高的上主，郑重地举手发誓说：你的邻国一定要受侮辱。」

〔**当代译本**〕「我誓言要你们四围的外族人也受到同样的耻辱。」

〔**文理本**〕「主耶和華曰、我既举手而言、尔四周之列邦、必负其辱、」

〔**思高译本**〕「为此，吾主上主这样说：我举手起誓：你们四周的异民必要遭受他们当受的凌辱。」

〔**牧灵译本**〕「雅威便说：我举手发誓，你们周围的国家将受到耻笑。」

### 【结三十六 8】

〔和合本〕「以色列山哪，你必发枝条，为我的民以色列结果子，因为他们快要来到。」

〔吕振中译〕「『但你们呢、以色列众山哪，你们必发枝条结果子给我人民以色列，因为他们将近来到了。』」

〔新译本〕「“‘以色列的众山啊！你们必长出枝条，为我的子民以色列结出果子，因为他们快要回来了。』」

〔现代译本〕「但是，以色列的群山哪，你们的树木要再度茂盛，为我的子民结出果实。我的子民哪，你们很快就要返乡了。」

〔当代译本〕「以色列的山岭啊，你们要为我的子民以色列人长出枝叶，结出果子，因为他们快要回来了。」

〔文理本〕「以色列山冈乎、尔必为我民以色列、发枝结实、盖其归期迩矣、」

〔思高译本〕「以色列群山，你们要给我的百姓以色列生出枝叶，结出果实，因为他们快来到了。」

〔牧灵译本〕「但是你，以色列的群山呀，你要为我的子民以色列生长枝丫，结出果实，因为他们马上就要返回来了。」

### 【结三十六 9】

〔和合本〕「看哪，我是帮助你的，也必向你转意，使你得以耕种。」

〔吕振中译〕「因为你看、我是为你们的，我必转而垂顾你们，使你们得以耕种和撒种。」

〔新译本〕「看哪！我是帮助你们的，我必转向你们，使人可以在你们上面耕种和撒种。」

〔现代译本〕「我要支持你们；我保证你们的土地又将耕犁播种。」

〔当代译本〕「看，我要帮助你们，垂顾你们，使你们可以耕种和撒种。」

〔文理本〕「我必转而尔、俾得耕种、」

〔思高译本〕「以色列群山，你们要给我的百姓以色列生出枝叶，结出果实，因为他们快来到了。」

〔牧灵译本〕「我确实要重返你们身边，眷顾你们；你们要耕耘、播种。」

### 【结三十六 10】

〔和合本〕「我必使以色列全家的人数在你上面增多，城邑有人居住，荒场再被建造。」

〔吕振中译〕「我必使人数增多在你上头，以色列全家都增多；那么城市就有人居住，荒废之处就被重建起来。」

〔新译本〕「我要使以色列全家的人数在你们上面增多；城市有人居住，废墟可以重建。」

〔现代译本〕「我要使你们的人口增加；你们要住在城里，重整家园。」

〔当代译本〕「我要增加以色列的人口，使城市住满了人，废墟得以重建。」

〔文理本〕「我必使以色列家、生齿繁衍于尔上、邑有居民、荒墟复建、」

〔思高译本〕「在你们那里增加全以色列家族的人数，使城邑再有居民，废墟得以重建。」

〔**牧灵译本**〕「我要在以色列全地增加你们的人口，使城镇有人居住，废墟得以重建。」

### 【结三十六 11】

〔**和合本**〕「我必使人和牲畜在你上面加增，他们必生养众多。我要使你照旧有人居住，并要赐福与你比先前更多，你就知道我是耶和華。」

〔**吕振中译**〕「我必使人数和牲口都增多在你上头；他们必增多繁殖；我必使你们有人居住、像以前一样，并使你们得福利比先前更多；你们就知道我乃是永恒主。」

〔**新译本**〕「我必使人和牲畜都在你们上面增多；他们必繁衍增多；我必使你们有人居住，像从前一样，并要使你们比先前更蒙福。你们就知道我是耶和華。」

〔**现代译本**〕「我要使人和牲畜都兴旺；你们会多子多孙，人口比从前更多。我要让你们住在从前往过的地方，使你们比从前更繁荣。这样，你们就知道我是上主。」

〔**当代译本**〕「我要使人畜兴旺，多多繁殖，好像以前一样，而且把更多的祝福给你们；这样你们就知道我是主。」

〔**文理本**〕「我必增人畜于尔上、俾其孳息繁庶、居民如昔、我待遇尔、较前尤厚、则知我乃耶和華、」

〔**思高译本**〕「我要在你们那里，使人和牲畜的数目增多，他们要增加繁殖；我要使你们再有居民，如同昔日一样，优待你们胜过先前，如此，你们便承认我是上主。」

〔**牧灵译本**〕「人畜都要增多，繁衍昌盛，生活同如往昔，我对你们甚至比当初还要好，这样他们便会知道我就是雅威。」

### 【结三十六 12】

〔**和合本**〕「我必使人，就是我的民以色列，行在你上面。他们必得你为业，你也不再使他们丧子。」

〔**吕振中译**〕「我必使人、使我人民以色列行于你们上头；他们必拥有你为业，你必做他们的产业，你也不再叫他们丧失儿子。」

〔**新译本**〕「我必使人，就是我的子民以色列，在你上面行走；他们必得你为业；你必作他们的产业，也不再使他们丧失子女。」

〔**现代译本**〕「我的子民以色列啊，我要领你们回来，让你们重新住在以色列的土地上。它将成为你们自己的土地，不再让你们的子女捱饿。」

〔**当代译本**〕「我要引领我的民以色列人返回这里居住，把这地作为他们的产业，不再使他们丧失儿女。」

〔**文理本**〕「且使我民以色列、往来于尔中、据尔为业、不复丧其子、」

〔**思高译本**〕「我要引领人，即我的百姓以色列到你们上面，他们要占领你，你要成为他们的产业，再不使他们丧失子女。」

〔**牧灵译本**〕「以色列的群山呀！我的子民，以色列的男女要重踏在你们之上。他们要占据你们，你们将成为他们的产业，再不使他们的子女丧亡。」」

### 【结三十六 13】

〔和合本〕「主耶和华如此说：因为人对你说：‘你是吞吃人的，又使国民丧子。’」

〔吕振中译〕「主永恒主这么说：因为人对你说：“你是吞吃人的，只叫你本国丧失儿子”，」

〔新译本〕「所以你必不再吞吃人，也必不再使你的国民丧失子女。这是主耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「「我一至高的上主说：人民说这块土地是吃人的；它是亡国丧民的土地。」

〔当代译本〕「主神这样说：虽然外族人说以色列是吞吃人、使人丧失儿女的地方，」

〔文理本〕「主耶和华曰、有人云、尔素吞噬人、使民丧子、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：因为人向你说：你吞噬了人，并使你的百姓丧失子女；」

〔牧灵译本〕「雅威说：“人们说：你们吞吃人，又抢掠你们人民的子女。”」

### 【结三十六 14】

〔和合本〕「所以主耶和华说：你必不再吞吃人，也不再使国民丧子。」

〔吕振中译〕「故此主永恒主发神谕说；你必不再吞吃人，也必不再叫你本国丧失儿子（传统：叫……跌倒）；」

〔新译本〕「我必使你不再听见列国的羞辱，你必不再受万族的辱骂，也不再使你的国民跌倒。这是主耶和华的宣告。’”」

〔现代译本〕「“人子啊！以色列家住在他们本土的时候，他们的所作所为玷污了那地。他们所行的在我面前，就像在经期中的妇人那样污秽。」

〔当代译本〕「但主神说：你必不再是这样，你的婴孩出生率要直线上升，死亡率要骤然下降，这是主神宣告的。」

〔文理本〕「今而后不复吞噬人、不复使尔民丧子、主耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：因为人向你说：你吞噬了人，并使你的百姓丧失子女；」

〔牧灵译本〕「但是你们将不再吞吃人，也不再抢夺你们人民的子女——这是雅威的话。」

### 【结三十六 15】

〔和合本〕「我使你不再听见各国的羞辱，不再受万民的辱骂，也不再使国民绊跌。这是主耶和华说的。”」

〔吕振中译〕「我必使你不再听见列国的羞辱，你必不再担受外族之民的辱骂，也不再叫你本国丧失儿子（传统：叫……跌倒）：这是主永恒主发神谕说的。』」

〔新译本〕「我必使你不再听见列国的羞辱，你必不再受万族的辱骂，也不再使你的国民跌倒。这是主耶和华的宣告。’”」

〔现代译本〕「这块土地不会再使你们被外国人辱骂，讥笑，也不会再使你们亡国丧民。我一至高的上主这样宣布了。」」

〔当代译本〕「你必不再听见外族人的凌辱和咒骂的声音。我也不再使你的人民丧失子女。这是主所宣告的。’”」

〔文理本〕「亦不复闻异邦之毁辱、不复受列国之谤渎、不复使尔民颠蹶、主耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「我不再让在你那里听到异民的凌辱，你也不再受异民咒骂，也不再使你的百姓丧失子女——吾主上主的断语。」」

〔牧灵译本〕「你们将不再听见各国的嘲弄，也不再遭到异民的辱骂——这是雅威的话。」」

### 【结三十六 16】

〔和合本〕「耶和华的话又临到我说：」

〔吕振中译〕「永恒主的话又传与我说：」

〔新译本〕「耶和华的话又临到我说：」

〔现代译本〕「上主对我说话：」

〔当代译本〕「主的话又临到我说：」

〔文理本〕「耶和华谕我曰、」

〔思高译本〕「上主的话传给我说：」

〔牧灵译本〕「雅威的话传给我：」

### 【结三十六 17】

〔和合本〕「“人子啊，以色列家住在本地的時候，在行动作为上玷污那地。他们的行为在我面前，好像正在经期的妇人那样污秽。」

〔吕振中译〕「『人子阿，以色列家住在他们本地的時候，以他们所行所作的去玷污那地；他们所行的在我面前就像妇人经期中的妇人那样的污秽。』」

〔新译本〕「“人子啊！以色列家住在他们本土的时候，他们的所作所为玷污了那地。他们所行的在我面前，就像在经期中的妇人那样污秽。」

〔现代译本〕「他说：「必朽的人哪，以色列人住在他们本土的时候，他们的生活行为都玷污了那块土地。在我眼里他们的行为很像经期中的妇女一样，在礼仪上不洁净。」

〔当代译本〕「“人啊，当以色列人住在本土时，他们的恶行玷污了那地，他们的行为好像一个行经不洁的妇女。」

〔文理本〕「人子欤、以色列家居故土时、以其所行所为玷污之、其行之污、我视若行癸不洁之妇、」

〔思高译本〕「「人子，以色列家族住在自己的地域时，以自己的品行和作为玷污了此地，他们的品行在我面前好似经期的污秽。」

〔牧灵译本〕「“人子，以色列占有自己的土地时，以自己的行为玷污了这地。我看她的行为就像经期中的妇女一样不洁。」

### 【结三十六 18】

〔和合本〕「所以我因他们在那地上流人的血，又因他们以偶像玷污那地，就把我的忿怒倾在他们身上。」



〔吕振中译〕「故此我因他们在那地所流了人的血、又因他们以他们的偶像去玷污那地，我就把我的烈怒倾倒在（同字：流）在他们身上。」

〔新译本〕「所以我因他们在那地上流人的血，又因他们以自己可憎的像玷污那地，就把我的烈怒倒在他們身上。」

〔现代译本〕「他们在这块土地上杀人，拜偶像，玷污了土地，因此我向他們倾注烈怒。」

〔当代译本〕「他们好流人血，敬拜假神，玷污了那地，所以我要把我的愤怒倾倒在他們身上，」

〔文理本〕「彼流人血、崇拜偶像、玷污斯土、故我倾怒其上、」

〔思高译本〕「因他们在此地所流的血，又因他们的偶像玷污了此地，我遂在他們身上发泄我的愤怒，」

〔牧灵译本〕「于是我向他們发泄我的怒火，因为他们在这地倾流鲜血，又以他们的偶像玷污这地。」

### 【结三十六 19】

〔和合本〕「我将他们分散在列国，四散在列邦，按他们的行动作为惩罚他们。」

〔吕振中译〕「我使他们分散在列国，使他们四散在列邦，按他们所行所作的来判罚他们。」

〔新译本〕「我使他们分散在列邦，四散在各地；我按着他们的所作所为审判他们。」

〔现代译本〕「我因他们不洁净的生活行为惩罚他们，把他们放逐到外国去。」

〔当代译本〕「把他们分散到各邦各国，照他们的行为报应他们。」

〔文理本〕「散之于列国、分之于异邦、依其所行所为而鞠之、」

〔思高译本〕「将他们分散在异民中，散布在各国，照他们的品行和作为惩罚了他们。」

〔牧灵译本〕「我将他们驱散到列国，分散到异民中。我要按照他们的所作所为来审判他们。」

### 【结三十六 20】

〔和合本〕「他们到了所去的列国，就使我的圣名被亵渎，因为人谈论他们说：『这是耶和华的民，是从耶和华的地出来的。』」

〔吕振中译〕「他们到了所去的任何列国，总使我的圣名被亵渎，因为人们总是谈论他们说：“这些人是耶和华的人民，却又不能不从耶和华之地出来！”」

〔新译本〕「他们到了所去的列邦那里，我的圣名就被亵渎，因为人总是谈论他们说：『这些是耶和华的子民，他们却要从耶和华的地出来。』」

〔现代译本〕「他们无论到哪里都使我的圣名蒙羞受辱；人家说：『这些人是上主的子民；他们是从上主的土地那里来的。』」

〔当代译本〕「他们无论分散到何处，都使我的圣名受到亵渎；因为外族人都讥笑他们说：『这些人是神的子民，却要离开神的土地。』」

〔文理本〕「彼至异邦、污我圣名、因人指之曰、斯为耶和华之民、出于其地者、」

〔思高译本〕「他们到了应去的异民那里，还亵渎了我的圣名，因为人们论及他们说：『这些人原是雅威的百姓，但他们却应当离开他的地域！』」

〔牧灵译本〕「他们流放到列国后，我的圣名被亵渎了，因为有人对他们说：『雅威的子民必须离开



他们的土地遭流放！’」

### 【结三十六 21】

〔**和合本**〕「我却顾惜我的圣名，就是以色列家在所到的列国中所亵渎的。」

〔**吕振中译**〕「然而我却顾惜我的圣名，就是以色列家在所去到的列国中所亵渎的。」

〔**新译本**〕「我却顾惜我的圣名，就是以色列家在他们所去的列邦那里所亵渎的。」

〔**现代译本**〕「以色列人无论流浪到哪里都使我的圣名蒙羞受辱，使我不能不维护我的圣名。」

〔**当代译本**〕「他们到处亵渎我的圣名，这名是我所关注的。」

〔**文理本**〕「惟我惜我圣名、即以色列家至异邦所污者、」

〔**思高译本**〕「我遂怜惜我的圣名，即以色列家族在他们所到的异民中所亵渎的圣名。」

〔**牧灵译本**〕「于是我挂虑我的圣名，原来在列国中都有以色列家族，正因他们，我的圣名才被玷污了。因此你要对他们说：」

### 【结三十六 22】

〔**和合本**〕「“所以你要对以色列家说，主耶和华如此说：以色列家啊，我行这事不是为你们，乃是为我的圣名，就是在你们到的列国中所亵渎的。」

〔**吕振中译**〕「『为此你要对以色列家说：主永恒主这么说：以色列家阿，我将要行事、并不是为了你们，乃是为了我自己的圣名，就是在你们所去到的列国中你们所使它被亵渎的。』」

〔**新译本**〕「“因此，你要对以色列家说：‘主耶和华这样说：以色列家啊！我作这事，不是为了你们，而是为了我自己的圣名，就是在你们所去的列邦那里所亵渎的，」

〔**现代译本**〕「「所以，你要告诉以色列人，我一至高的上主这样说：以色列人哪，我要做的事不是为你们，而是为自己的圣名，就是你们在各国使它蒙羞受辱的名。」

〔**当代译本**〕「因此，你要对以色列人说，主神这样说：‘以色列人啊，现在我要使你们返回故土，这并不是为了你们，而是为了我的圣名。」

〔**文理本**〕「故当谓以色列家云、主耶和华曰、以色列家乎、我之行是、非为尔故、乃为我圣名、尔至异邦所污者、」

〔**思高译本**〕「为此，你要告诉以色列家族，吾主上主这样说：以色列家族，我作这事并不是为了你们，而是为了我的圣名，即你们在所到的异民中所亵渎的圣名。」

〔**牧灵译本**〕「我这样做不是因为你们的缘故，而是因为我的圣名，在你们所到的列国中，被你们的过错而玷污的圣名。」

### 【结三十六 23】

〔**和合本**〕「我要使我的大名显为圣，这名在列国中已被亵渎，就是你们在他们中间所亵渎的。我在他们眼前，在你们身上显为圣的时候，他们就知道我是耶和华。这是主耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我的尊大之名在列国中被亵渎，就是你们在他们中间所亵渎的；我一定要使它彰显为

圣；我在他们眼前在你们身上彰显为圣时，外国人就知道我乃是永恒主：这是主永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「我要使我的大名显为圣，这名在列邦中已经被亵渎了，是你们在他们中间所亵渎的。我在你们身上向他们显为圣的时候，他们就知道我是耶和华。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「你们曾经在列国使我的名受辱；我要在他们当中证实我的名是圣的。这样，他们就知道我是上主。我一至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我要使我伟大的名在列国中显为神圣，使他们知道我是主。」

〔**文理本**〕「尔在异邦污我大名、我必使之成圣、我于尔前既显为圣、异邦则知我乃耶和华、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「我要使我的大名显圣，即在异民中被亵渎，即你们在他们中所亵渎的圣名；当我在你们身上，在他们眼前显为圣的时候，异民就要承认我是上主——吾主上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「我这样做不是因为你们的缘故，而是因为我的圣名，在你们所到的列国中，被你们的过错而玷污的圣名。」

#### 【结三十六 24】

〔**和合本**〕「我必从各国收取你们，从列邦聚集你们，引导你们归回本地。」

〔**吕振中译**〕「我必从列国中收取你们，从列邦国中招集你们，带你们到你们本地。」

〔**新译本**〕「我必从列国中领你们出来，从万邦中聚集你们，把你们带回故土。」

〔**现代译本**〕「我要从全国各地把你们召集在一起，领你们回到故土。」

〔**当代译本**〕「我要从各邦各国招聚你们，领你们返回故土。」

〔**文理本**〕「我必导尔出于异邦、集尔离乎列国、引尔归于故土、」

〔**思高译本**〕「我要把你们从异民中领出，从各地聚集你们，领你们回到你们的地域。」

〔**牧灵译本**〕「我要把你们从各国、各民族中集合起来，将你们带回故土。」

#### 【结三十六 25】

〔**和合本**〕「我必用清水洒在你们身上，你们就洁净了。我要洁净你们，使你们脱离一切的污秽，弃掉一切的偶像。」

〔**吕振中译**〕「我必用清水洒洗你们，你们就洁净、没有任何污秽；我必洁净你们、除掉你们一切的偶像。」

〔**新译本**〕「我必用洁净的水洒在你们身上，你们就洁净了；我必洁净你们的一切污秽，使你们远离所有可憎的像。」

〔**现代译本**〕「我要用清洁的水洒你们，洗掉你们一切的污秽，除掉你们所有的偶像。」

〔**当代译本**〕「我要在你们身上洒清水洗净你们，洗净你们所有的污秽，除掉你们心中一切的假神。」

〔**文理本**〕「以清水洒尔、使尔为洁、涤尔诸污、除尔所有之偶像、」

〔**思高译本**〕「那时，我要在你们身上洒清水，洗净你们，净化你们脱离各种不洁和各种偶像。」

〔**牧灵译本**〕「我要将洁净之水倒在你们身上，使你们脱离各种不洁的偶像而变得圣洁。」

### 【结三十六 26】

〔**和合本**〕「我也要赐给你们一个新心，将新灵放在你们里面。又从你们的肉体中除掉石心，赐给你们肉心。」

〔**吕振中译**〕「我必将新的心赐给你们，将新的灵放在你们里面；我必从你们肉体中除掉石头之心，将血肉之心赐给你们。」

〔**新译本**〕「“‘我必把新心赐给你们，把新灵放在你们里面；我必从你们的肉体中除去石心，把肉心赐给你们。」

〔**现代译本**〕「我要赐给你们新的心、新的灵。我要替你们换心，把像石头一样坚硬的心除掉，换上一颗有血有肉、肯服从的心。」

〔**当代译本**〕「我要赐你们一颗新心，把新的灵放在你们里面；我要移去你们的石心，给你们换上一颗肉心。」

〔**文理本**〕「以新心赐尔、以新神赋于尔衷、去尔石心、锡以肉心、」

〔**思高译本**〕「我还要赐给你们一颗新心，在你们五内放上一种新的精神，从你们的肉身内取去铁石的心，给你们换上一颗血肉的心。」

〔**牧灵译本**〕「我要赐给你们一颗新心，将新的神灵降到你们身上。我要除去你们的铁石心肠，而赐给你们一颗血肉之心。」

### 【结三十六 27】

〔**和合本**〕「我必将我的灵放在你们里面，使你们顺从我的律例，谨守遵行我的典章。」

〔**吕振中译**〕「我必将我的灵放在你们里面；使你们遵行我的律例，谨守而实行我的典章。」

〔**新译本**〕「我必把我的灵放在你们里面，使你们遵行我的律例，谨守遵行我的典章。」

〔**现代译本**〕「我要把我的灵赐给你们，使你们能够遵行我的法律，服从我的诫命。」

〔**当代译本**〕「我要把我的灵放在你们里面，使你们遵行我的律例，谨守我的法度。」

〔**文理本**〕「以我神赋于尔衷、使尔循我典章、守我律例、而遵行之、」

〔**思高译本**〕「我要将我的神赐于你们五内，使你们遵行我的规律，恪守我的诫命，且一一实行。」

〔**牧灵译本**〕「我要将我的神灵降到你们身上，让你们遵守我的法律和规定。」

### 【结三十六 28】

〔**和合本**〕「你们必住在我所赐给你们列祖之地。你们要作我的子民，我要作你们的神。」

〔**吕振中译**〕「你们要住在我所赐给你们列祖之地；你们要做我的子民，我呢、要做你们的神。」

〔**新译本**〕「你们要住在我赐给你们列祖的地；你们要作我的子民，我要作你们的神。」

〔**现代译本**〕「这样你们就能住在我赐给你们祖先的那块土地。你们要作我的子民；我要作你们的神。」

〔**当代译本**〕「你们将要安居在我赐给你们祖先的土地上。你们要成为我的子民，我要作你们的神。」

〔**文理本**〕「尔必居于我赐尔祖之地、尔为我民、我为尔神、」

〔**思高译本**〕「如此，你们要居住在我赐给你们祖先的地方；你们要作我的百姓，我作你们的天主。」

〔**牧灵译本**〕「你们要生活在我应许你们祖先的土地上，你们要做我的子民，我将是你们的天主。」

### 【结三十六 29】

〔**和合本**〕「我必救你们脱离一切的污秽，也必命五谷丰登，不使你们遭遇饥荒。」

〔**吕振中译**〕「我必拯救你们脱离你们一切的污秽；我必呼唤五谷，叫它丰登；不使饥荒来苦害你们。」

〔**新译本**〕「我必拯救你们脱离你们的一切污秽；我必叫五谷丰收，不使你们遇见饥荒。」

〔**现代译本**〕「我要救你们脱离一切污秽你们的东西。我要使你们五谷丰收，不再有饥荒。」

〔**当代译本**〕「我要拯救你们脱离各样不洁。我要命令五谷丰登，不让饥荒侵害你们。」

〔**文理本**〕「援尔脱于诸污、使五谷丰登、不加尔饥馑、」

〔**思高译本**〕「我要救你们脱离各种不洁，命五谷丰登，不再让你们遭受饥荒。」

〔**牧灵译本**〕「我要救你们脱离各种不洁之物。我会让你们五谷丰登，使你们免于饥荒。」

### 【结三十六 30】

〔**和合本**〕「我必使树木多结果子，田地多出土产，好叫你们不再因饥荒受外邦人的讥诮。」

〔**吕振中译**〕「我必使树木的果子和田地的出产都增多，好使你们在列国中不再因饥荒而遭受耻辱。」

〔**新译本**〕「我必使树木的果子和田地的出产增多，好使你们在列国中不再因饥荒而遭受耻辱。」

〔**现代译本**〕「我要使你们的果树结实累累，田园增产，你们就不会再因饥荒而受列国侮辱。」

〔**当代译本**〕「我要使树上的果实和田间的出产丰盈有余，免得你们因饥荒受尽外族人的讥诮。」

〔**文理本**〕「木实增益、土产繁盛、不复因饥馑受辱于异邦、」

〔**思高译本**〕「我要使树上的果实，田间的出产丰收，免得你们因饥荒受异民凌辱。」

〔**牧灵译本**〕「我要使大地的果实和田里的作物产量丰富，使你们不再在外邦人眼中遭到饥荒之耻。」

### 【结三十六 31】

〔**和合本**〕「那时，你们必追想你们的恶行和你们不善的作为，就因你们的罪孽和可憎的事厌恶自己。」

〔**吕振中译**〕「那时你们必想起你们的坏行径、和不好的作为，就因你们的罪孽和可厌恶的事而讨厌自己。」

〔**新译本**〕「那时，你们必想起你们的恶行和不好的作为，就必因你们的罪孽和可憎恶的事厌恶自己。」

〔**现代译本**〕「你们会想起自己邪恶的行为和所犯的过错，并且因自己的罪恶过错而痛恨自己。」

〔**当代译本**〕「那时，你们便会想起自己邪恶的行径，对自己的罪恶和可耻的行为感到羞愧。」

〔**文理本**〕「尔必追念尔之恶行、与所为不善、则因尔罪恶、及可恶之事、而自怨焉、」

〔**思高译本**〕「那时你们记起了你们的恶行和那些不好的行为，连你们自己对你们的罪过和丑恶之事，也感觉讨厌。」

〔**牧灵译本**〕「那时你们将记起自己邪恶的行为，并因你们的罪孽和恶行而厌恨自己。」

### 【结三十六 32】

〔**和合本**〕「主耶和华说：你们要知道，我这样行不是为你们。以色列家啊，当为自己的行为抱愧蒙羞。」

〔**吕振中译**〕「主永恒主发神谕说：我这样行、并不是为了你们的缘故，这是你们要知道的；以色列家阿，你们倒要为你们自己的行径、而抱愧蒙羞呢。」

〔**新译本**〕「你们要知道我这样行，不是为了你们的缘故；以色列家啊！你们要因自己的行为抱愧蒙羞。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「以色列人哪，我一至高的上主要你们知道，我做这一切不是为了你们。你们要为自己所做的感到惭愧羞耻。」

〔**当代译本**〕「以色列人啊，你们应当知道，我这样做并不是为了你们，你们应当为自己的行为抱愧蒙羞。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、以色列家乎、当知我之行是、非为尔故、宜为尔途含羞怀惭、」

〔**思高译本**〕「你们应清楚知道：我作这事并不是为了你们——吾主上主的断语——以色列家族！对你们的品行害羞惭愧罢！」

〔**牧灵译本**〕「我要你们明白，雅威说，我这样做不是为了你们的缘故。以色列呀，为你们的行为而抱愧羞惭吧！」

### 【结三十六 33】

〔**和合本**〕「主耶和华如此说：我洁净你们，使你们脱离一切罪孽的日子，必使城邑有人居住，荒场再被建造。」

〔**吕振中译**〕「『主永恒主这么说：我洁净你们、除掉你们一切罪孽的日子，就要使你们的城市有人居住，使荒废之处重建起来。』」

〔**新译本**〕「“‘主耶和华这样说：我洁净你们，使你们脱离一切罪孽的日子，我必使城市有人居住，废墟可以重建。」

〔**现代译本**〕「至高的上主这样说：「我洗净你们的罪以后，要让你们住在城里，重整家园。」

〔**当代译本**〕「主神这样说：‘在我洗净你一切罪孽的日子，你的城市必有人居住，废墟必得以重建。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、以色列家乎、当知我之行是、非为尔故、宜为尔途含羞怀惭、」

〔**思高译本**〕「吾主上主这样说：在我洁化你们脱离各种罪过的那天，使城邑有人居住，废墟得以重建，」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：当我使你们脱离罪恶变得洁净时，我要使城镇重新有居民，废墟得重建。」

### 【结三十六 34】

〔**和合本**〕「过路的人虽看为荒废之地，现今这荒废之地仍得耕种。」

〔**吕振中译**〕「在所有过路之人眼中看来、这地虽然荒凉，但这荒凉之地仍得耕种。」

〔**新译本**〕「从前所有路过的人都看为荒凉之地，现在却必再可以耕种。」

〔**现代译本**〕「从前，过路的人都说你们的田园多么荒凉，但是我要让你们重新耕种这田园。」

〔**当代译本**〕「从前在过路人眼中看为荒芜的地方，可以再用来耕种。」

〔**文理本**〕「荒寂之地、过者目睹、必复耕耘、」

〔**思高译本**〕「在过客眼中曾为荒芜的地方，再得以耕种之时，」

〔**牧灵译本**〕「荒地将有人耕种，而且人人见其有丰收。」

### 【结三十六 35】

〔**和合本**〕「他们必说：‘这先前为荒废之地，现在成如伊甸园；这荒废、凄凉、毁坏的城邑，现在坚固有人居住。’」

〔**吕振中译**〕「人们必说：“这先前荒凉之地、如今已像伊甸园了；这些荒废凄凉毁坏的城市、如今已有堡垒、有人居住了。”」

〔**新译本**〕「他们必说：“先前这荒凉之地，现在竟像伊甸园一样；这些废弃、荒凉、毁坏了的城市，现在却成了坚固城，有人居住了。”」

〔**现代译本**〕「他们要说，从前像旷野的田园，现在竟像伊甸园；从前被人拆毁、洗劫的荒城，现在却人烟稠密，又有巩固的堡垒。」

〔**当代译本**〕「看见的人会说：那曾经荒芜的地方，如今竟变成了伊甸园，破城废墟已经设防，有人安居。」

〔**文理本**〕「人必曰、昔也斯土荒芜、今则若伊甸圃、荒凉寂寞倾毁之邑、今有垣墉居民、」

〔**思高译本**〕「人们要说：那曾荒废的地方，如今成了「伊甸」乐园；荒芜废弃和破坏的城邑，如今成了设防安居之地。」

〔**牧灵译本**〕「人人都会说：‘以前是荒地，现在成了伊甸乐园；以前夷为平地的废墟，现在已重建，并有了人烟。’」

### 【结三十六 36】

〔**和合本**〕「那时，在你们四围其余的外邦人，必知道我耶和华修造那毁坏之处，培植那荒废之地。我耶和华说过，也必成就。」

〔**吕振中译**〕「那时在你们四围的其余外国人就知道我永恒主修造了这些毁坏之处，栽植了这些荒凉之地：我永恒主说了，我必作成。」

〔**新译本**〕「那时，在你们四围所余剩的列国，就必知道我是耶和华，是我重建了那些毁坏的地方，栽植了那些荒凉之地。我耶和华说了，就必实行。」

〔**现代译本**〕「那时，还没有灭亡的邻国就知道我一上主重建废墟，重耕荒地。我一上主这样宣布了。我说了，一定实行。」

〔**当代译本**〕「这样，你们四周其余的民族便知道我是你们的主，是我使废墟重建，荒地重植。我是言出必行的。」

〔**文理本**〕「四周所遗之族、必知我耶和华建造倾毁之区、培植荒芜、我耶和华言之、亦必成之、」

〔**思高译本**〕「如此，你们四周的残余民族便承认，是我上主重建了破坏的城，种植了荒废的地。我上主言出必行。」

〔**牧灵译本**〕「而那些残留在你们周围的外邦人，便会明白是我——雅威——重建了荒芜之城，使荒凉的土地重生五谷——我，雅威说到必将做到。」

### 【结三十六 37】

〔**和合本**〕「“主耶和华如此说：我要加增以色列家的人数，多如羊群。他们必为这事向我求问，我要给他们成就。」

〔**吕振中译**〕「『主永恒主这么说：对以下这事我还要让自己受到以色列的求问，而为他们作成；以增多他们的人数、如同羊群。』」

〔**新译本**〕「“‘主耶和华这样说：我还要让以色列家求我为他们增加人数，多如羊群。』」

〔**现代译本**〕「至高的上主这样说：『我要叫以色列人重新向我祈求帮助；我要使他们的人口像羊群一样增多。』」

〔**当代译本**〕「主神这样说：‘我要再次答允以色列人的要求，使他们的人口增加，多如羊群。』」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、以色列家若求于我、我必允之、俾其生齿繁多、有若羊群、」

〔**思高译本**〕「吾主上主这样说：我还要让以色列家族求我实行这事：叫他们的人数繁殖，多如羊群；」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：我要再次俯听以色列家族的祈求，并施以恩待。我要使他们人口繁盛，多如羊群，」

### 【结三十六 38】

〔**和合本**〕「耶路撒冷在守节作祭物所献的羊群怎样多，照样，荒凉的城邑必被人群充满。他们就知道我是耶和华。」」

〔**吕振中译**〕「像做祭牲的羊群（**原文：像圣物之羊群**），像在制定节期中耶路撒冷的羊群；照样，这些荒废城也必充满着人群。他们就知道我乃是永恒主。』」

〔**新译本**〕「守节的时候，在耶路撒冷作祭牲的羊群是怎样多，那些荒废了的城市也必照样满了人群。他们就知道我是耶和华。’ ”」

〔**现代译本**〕「荒废的城镇将人口拥挤，好像从前耶路撒冷在节期的时候挤满献祭用的羊群一样。这样，他们就知道我是上主。』」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷在节日所献上的羊群有多少，我也要同样使这个废墟重新充满着人群。这样，他们就知道我是主。’ ”」

〔**文理本**〕「使荒凉之邑充满人群、若于耶路撒冷节期、牺牲之群、则知我乃耶和华、」

〔**思高译本**〕「就如被奉献的羊群，就如在庆节日耶路撒冷的羊群有多少，荒芜的城邑也要充满那么多的人群：如此，他们便承认我是上主。』」

〔**牧灵译本**〕「就像他们在圣日那天，带到耶路撒冷圣殿作奉献的羊一样多。同样地，废弃的城市也将充满众多的人群，这样他们便会明白我就是雅威。’ 」



